

2015년 3월 16일 오늘의 아침편지

'정원 디자인'을 할 때  
'庭園デザイン'을 할 때

'이렇게 하자, 저렇게 하자'고  
'こうしよう、ああしよう'と

미리 작정하면 강압적 디자인이 됩니다.  
あらかじめ決めれば、強圧的デザインになります

'이런 것으로 사람들을 놀라게 해야지' 하면  
'これで人々を驚かせよう'とすれば

나중에 그 의도와 계산이 드러나게 마련입니다.  
後でその意図と計算が現れるものです

그런 자의적 태도를 버리고, 어떻게 해야 이곳을  
このような恣意的態度を捨てて、どうすればここを

찾은 사람들이 만족할지 생각합니다. 그런 태도로  
訪れた人が満足するかを考えます。そんな態度で

임하면 나중에 정원이 완성되었을 때에도  
望めば、あとで庭園が完成したときにも

아무런 계산도 느껴지지 않는  
何の計算も感じない

매우 자연스러운 정원이  
とても自然な庭園が

자리 잡게 됩니다.  
場所を占めるようになります

- 마스노 슌모의 《공생의 디자인》 중에서 -  
- 枅野俊明の〈共生のデザイン〉より -

\* 정원은 건축물과 다릅니다.  
\* 庭園は建築物と異なります

건축물은 디자인에 따라 그대로 완성되지만  
建築物はデザインによって、そのまま完成するが

정원은 바람따라 세월따라 수없이 바뀌면서  
庭園は風によって季節によって数多く変わりながら

자라납니다. 그때그때 날씨와 자연을 살피며  
育ちます。その時その時の天気と自然を見守りながら

다시 꽃과 나무를 심고 물을 주어야 합니다.  
また、花と木を植えて水を与えなければなりません

마치 내 마음을 늘 새롭게 가꾸듯이...  
まるで私の心をずっと新しく育てるように

'정원'을 디자인하고 가꾸는 것은  
'庭園'をデザインして育てることは

내 '마음'을 가꾸는 것입니다.  
私の'心'を育てることで

미리

[부사] 予め; 前もって; まえかた; かねて; かねがね.

작성 (作定)

[명사] 事を決めること; つもり; 考え.

자의적

[관형사] [명사] 恣意的.

임하다 (臨—)

[자동사]

臨む.

高い所から低い所に対する; 面する.

統治者・支配者として人人に対する.

자리 잡게 됩니다. 陣取るようになります.

공생 (共生)

[명사]

[생물] 共生.

ある鉱物と外の鉱物がいっしょに形成され...

가꾸다

[타동사]

培う; 作る; 栽培する; よく育てる.

装う; 飾る; 手入れをする; こしらえる.

2015년 3월 17일 오늘의 아침편지

자식을 불행하게 만드는 방법  
子供を不幸にさせる方法

“자식을  
”子供を

불행하게 하는  
不幸にさせる

가장 확실한 방법은  
一番確実な方法は

언제나 무엇이든지 손에  
いつも、なんでも手に

놓을 수 있도록 해주는 일이다.”  
れることができるようにしてあげることだ”

- 장 자크 루소의 《에밀》 중에서 -  
- ジャン=ジャック・ルソーの<エミール>より -

\* 자식 사랑.  
\* 子供の愛

무엇이든 넘치게 주는 것이 아닙니다.  
なんでもあふれるようにあげることではありません

때로는 배고픔과 궁핍의 경험도 필요합니다.  
たまには、空腹と窮乏の経験も必要です

그래야 고마움과 소중함을 알게 되고,  
そうしてこそ、ありがたさ、大切さも分かるようになり

더 단단한 사람이 될 수 있습니다.  
さらにしっかりした人になることができます

넣다  
[타동사]  
入れる.  
(속예) (中へ)入らせる; 込める; 差[注]す; 差し入れる.  
(돈을) (金を)預ける; 納める.  
넘치다  
[자동사]  
(물·기운 등이) あふれる; こぼれる; みなぎる.  
(어떤 감정이) (感情に)あふれる.  
過ぎる; 余る.  
궁핍 (窮乏)  
[명사]窮乏; 貧しく困窮すること.  
단단하다  
[형용사]  
堅[固·硬] (かた)い.  
(굳다) 柔らかくない; 堅固だ.  
(속이 차서) 中味が充実している; しっかりしている.

2015년 3월 18일 오늘의 아침편지

책을 쓰는 이유  
本を書く理由

책을 쓰는 데 있어서 좋은 점은  
本を書く上でよい点は

깨어 있으면서도 꿈을 꿀 수 있다는 것입니다.  
起きていても、夢を見ることができることです

만약 진짜 꿈이라면 통제가 불가능하겠지요.  
もし、本当の夢なら統制が不可能でしょう

책을 쓸 때는 깨어 있기 때문에 시간, 길이,  
本を書くときは起きているから、時間、長さが

모든 것을 결정할 수가 있어요. 오전에  
全てのことを決定することができます。午前

네 시간이나 다섯 시간을 쓰고 나서  
4時間や、5時間を使って

때가 되면 그만 씁니다. 다음 날  
時が来れば、そこまで書きます。次の日

계속할 수 있으니까요. 진짜  
続けることができるからです。本当の

꿈이라면 그렇게 할 수  
夢ならそうすることが

없지요. - 무라카미 하루키  
できません。-村上春樹

- 김진아, 권승혁의 《작가란 무엇인가1》 중에서 -  
- キム・ジナ、クオン・スンヒョクの〈作家とは何か1〉より -

\* 그렇습니다.  
\*そうです

깨어서 꿈꿀 수 있기 때문에  
起きて夢を見ることができるから

책을 씁니다. 책을 쓰면서 꿈길을 거닙니다.  
本を書きます。本を書きながら夢の道を散歩できます

그 꿈길에서 만난 사람이 다시 책이 됩니다.  
その夢の道で会う人が、また本になります

책을 쓰면서 꿈을 꾸고, 꿈을 꾸면서  
本を書きながら夢を見て、夢を見ながら

책을 씁니다. 그것이 작가입니다.  
本を書きます。それが作家です

20150318.txt

그것이 사랑입니다.  
それが愛です

혼(魂)입니다.  
魂です。

ごぜん [午前] 발음 재생 매우중요  
오전; 상오. (⇄午後)  
거닐다  
[자동사] ぶらつく; 徘徊する; 散歩する.

2015년 3월 19일 오늘의 아침편지

왜 탐험가가 필요한가  
何故探検家が必要か

“이제 세상에  
もう世の中に

신대륙은 없습니다.  
新大陸はありません

하지만 자신의 분야에서  
しかし、自分の分野で

아무도 가지 않은 길을 가게 된다면  
誰も持っていない道を歩くようになれば

그게 탐험이고 도전입니다. 그래서 지금  
それが探検で、挑戦です。だから今

이 시대에도 우리 같은 탐험가가  
この時代にも、我々のような探検家が

필요하다고 생각합니다.”  
必要だと考えます”

- 김선미의 《외롭거든 산으로 가라》 중에서 -  
- キム・ソンミの〈寂しいなら山に行きなさい〉より -

\* 신대륙은 없습니다.  
\* 新大陸はありません

그러나 신소재는 무궁무진합니다.  
しかし、新素材は無窮無尽です

새로운 발견, 새로운 발명, 새로운 생각이  
新しい発見、新しい発明、新しい思考が

이 시대의 신대륙입니다. 늘 새로운 길을 내야  
この時代の新大陸です。常に新しい道を見つけ

합니다. 아무도 가지 않은 길을 누군가는  
なければなりません。誰も行かない道を誰かは

나서야 합니다. 어려움을 무릅쓰고,  
行かなければなりません。困難を押し切って

위험을 감수하면서.  
危険を甘受しながら

무궁무진  
[명사] 無窮無尽; 限りのないさま.  
무릅쓰다  
[타동사] 押し切る; 冒す.

2015년 3월 20일 보낸 편지입니다.

애인이 있으면...  
恋人がいれば...

자신에 대해  
自分に対して

자극심이 떨어진 사람에게  
自負心が落ちた人に

유일한 치료약은 애인이 생기는 것이다.  
唯一の治療薬は、恋人ができることだ

누군가 나를 사랑한다는 단순한 사실 하나만으로  
誰かが私を愛する単純な事実一つだけでも

우리는 금방 자극심을 회복할 수 있기 때문이다.  
我々は、すぐ自負心を回復できるからだ

내 자신이 충분히 소중하고 매력적인 존재가  
私自身が十分に大切に魅力的な存在が

아니고서는, 어떻게 타인이 나를  
なければ、どうして他人が私を

사랑한다는 기적 같은 일이  
愛する奇跡のようなことが

일어나겠는가.  
起きるだろうか

- 강신주의 《감정수업》 중에서 -  
- 칸·싱징크〈感情授業〉より -

\* 애인이 치료약입니다.  
\* 恋人が治療薬です

가장 강력한 회복의 힘입니다.  
一番強力な回復の力です

애인을 얻는 것은 세상을 얻는 것입니다.  
恋人を得ることは、世の中を得ることです

삼라만상의 이치와 우주 존재의 의미를 배우고,  
森羅万象の理知と宇宙の存在の意味を学び

평범한 일상의 삶속에 어떻게 순간순간  
平凡な一生の人生の中に、どう瞬間瞬間

기적이 일어나는지를 알게 됩니다.  
奇跡が起こるかをわかるようになります

사랑의 기적, 그 기적의 반복이  
愛の奇跡、その軌跡の反復が

20150320. txt

만병통치약입니다.  
万病に効く薬です

自負心 발음 재생 (표제어:자긍)  
자긍심  
만병통치 (萬病通治)  
[명사]あらゆる病気にきくこと.



2015년 3월 21일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다  
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 최운영님께서 보내주신 아침편지입니다  
今日は、チェ・ウンヨンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

은하계 통신  
銀河系通信

저 세상에서 신호가 왔다  
あの世界から信号が来た

무수한 전파에 섞여 간헐적으로  
無数な電波に混ざって断続的に

이어져오는 단속음은 분명 이 세상의 것은 아니었다  
続いてくる断続音は、はっきりこの世の中のものとは違った

그 뜻은 알 수 없으나  
その意味は、分からないが

까마득히 먼 어느 별에서 보내 온  
はるかに遠い、ある星から送られてきた

자신의 존재를 알리는 신호였다  
自分の存在を知らせる信号だった

더욱이 이 세상에서 신호를 받고 있을 시각에  
なおかつ、この世の中で信号を受けている時刻に

신호를 보내는 저 세상의 존재는 이미 없다  
信号を送る、あの世の中の存在はすでにない

그 신호를 몇 백 년, 몇 천 년 전에 보낸 것이기 때문이다  
あの信号を何百年、何千年前に送ったからだ

결코 만날 수 없는  
決して、会うことがない

아득한 거리와 시간을 향해 보내는 신호  
遥かな距離と、時間に向かって送る信号

살아있는 존재는 어딘가를 향하여 신호를 보낸다  
生きている存在は、どこかに向かって信号を送る

- 유자효의 시 〈은하계 통신〉 중에서 -  
- ユ・ジャヒョの詩〈銀河系通信〉より -

\* 우리가 살아가면서,  
\* 我々が生きていながら

알게 모르게 서로에게 신호를 보냅니다.  
知ってか知らずかお互いに信号を送ります

20150321.txt

그러나 그 신호를 우리는 더 이상 듣지도 못하거나  
しかしその信号を我々は、もはや聞くこともなかったか

들려도 이를 해독하지 못합니다. 신호를 들으려면  
聞いても、これを解読できません。信号を聞こうとすれば

먼저 내 소리를 가라앉히고 조용히 귀 기울여야 하는데  
まず、私の声を沈めて、静かに耳を傾けなければならないのに

바쁜 우리에게엔 그럴 시간이 없고, 마음이 없습니다.  
忙しい我々には、そうする時間もなく、心もありません

때론, 바다에 빠진 블랙박스가 보내오는 구조의  
たまには、海に落ちたブラックボックスが送くる救助の

신호마저도 누구 하나 듣는 이 없이  
信号さえも、誰一人聞くことなく

도시의 소음 속으로 묻혀 버립니다.  
都市の騒音の中に埋もれてしまいます

은하계

[명사] [천문] 銀河系.

섞이다

[자동사] [‘섞다’의受け身] 混[交]ざる; 混[交]じる; 混ずる.

간헐적

[관형사] [명사] 間欠的; 断続的.

이어지다

[자동사] つながる; 続く.

까마득히

[부사] はるかに; おぼろげに.

더욱이

[부사] なおかつ; その上に.

해독 (解讀)

[명사] 解読.

すまず [澄ます·清ます] 발음 재생 중요

3. 맑은 소리를 울리다. 4. 마음을 가라앉히다; 마음을 진정시키다. 5. (사념(邪念(じゃ...))

블랙 (black)

[명사] ブラック.

박스 (box)

[명사]

ボックス; 箱.

(新聞などで)紙面の周囲を枠や罫で囲(か...)

[의존명사] 箱を単位にして数える語: ボックス.